

Lovers don't share dishes as etiquette requires 歐洲人桌上嚴謹 情侶也不share食物

騎呢遊學團

隔星期三見報

上兩集講到西方餐桌上的大忌，這集再贈兩句。

如果你要補妝、打噴嚏、接電話、擦牙，全都不應在桌席間做，你只可以失陪一陣 (excuse yourself for a while)，然後在洗手間 (restroom) 搞掂。這對於電話不離手的I世代是不是有些難度呢？

另一個很微小的動作是喝飲料前必做的，就是抹嘴 (wipe your mouth before drinking)，這是為了防止口裡的食物混入了杯中的飲品。

對方食物要另用碟子盛

還有，外國人是極少像香港人一樣一起share自己點的主菜食物 (main course) 的。例如，你叫了牛扒 (steak)，我叫了燒春雞 (grilled

spring chicken)，他們是不會切一半然後和對方交換的。當然如果是很熟很熟的朋友，他們可能都會想試吓對方點的菜，但必須對方情願才可以。

而且，絕不可以直接把對方的食物搬到自己的碟上，必須問 waiter 擺額外的細碟 (additional small plates) 和用清潔的餐具 (clean utensils) 去分食物 (for dividing the shared food)。

不過，以我所知歐洲人又對此非常嚴謹。就算雙方是男女朋友，也絕少share food。我們看覺得他們小器，但這卻是他們的餐桌文化！所以在 Friends (《老友記》) 中Joey的另一經典對白就是：Joey never shares food! 雖然和女仔約會無數，但最怕那些想食他碟上食物的女生。

點解？如果你有睇過 Friends 就知，Joey 是意大利人，而他們的 table manners 比美國人嚴格一些，所以這個情節不是在笑Joey為食 (雖然他是個極「拆」得之人)，而是美國人在笑歐洲

人過分嚴謹。

入餐廳一定要點全餐

我認識一個來自大家族的法國女子，她說就算自己屋企的晚餐，也一定是一個 course dinner，有湯 (soup)、前菜 (appetizer)、主菜 (main course) 和甜品 (dessert)，我問她，如果我入到一間餐廳又不是太餓，我可不可以只叫appetizer就走人？

她聽到後立刻搖搖頭說：「當然不可以啦！入正式的餐廳一定要至少叫一個course dinner，甜品可以 optional (選擇性)，但是餐酒或餐飲是必叫的。這是餐廳每個人都 expect 你這樣做的。若不這樣做，人們會覺得你非常小家。」
「如果你真的不太餓，只想吃少少東西，那麼你應該去咖啡屋 (cafe)，在那裡你可以只order一杯latte，然後叫一件蛋糕或餅乾。」
原來是這樣，明白了！

(三之三)



歐洲人食嘢講究，情侶間也絕少分享自己碟上的食物。 資料圖片

岑皓軒 騎呢領隊

作者簡介：畢業於英國 Imperial College London，著有親子育兒書《辣媽潮爸哈哈B》及與馬漪楠合著暢銷書《Slang：屎爛英語1&2》等。

康文展廊

逢星期三見報

金庸館 Jin Yong Gallery



金庸親書對聯

金庸以14部長篇及中篇小說書名的第一個字組成這副對聯，短篇小說《越女劍》則不包括在內。
查良鏞博士 (金庸) 提供

A Couplet handwritten by Jin Yong
Jin Yong created this couplet with the first Chinese character of the title of his 14 novels and novellas; only Sword of the Yue Maiden is not included.
Courtesy of Dr. Louis Cha

資料提供：香港文化博物館
Hong Kong Heritage Museum
展期：2017年3月1日起

英語世界

隔星期三見報

希臘 (Greece) 是歷史悠久的歐洲國家。希臘的哲學、文學、科學、政治，以至運動都對世界文明有深遠影響，堪稱西方文化的發源地。今次談兩個與希臘有關的英文用語，雖然不十分常用，但可以認識一下，有助了解語文的一些典故。

Greek calends 從未出現過

第一個是與曆法有關的 Greek calends/kalends (希臘初一)。Calends 是羅馬曆法中每個月的第一日，猶如中國農曆的初一。英文字 calendar 「日曆」就是源自 calends。羅馬曆法把每個月分為若干日，因此初一、初二等等出現於羅馬曆法。希臘人的曆法則只有月沒有日，根本沒有初一。故此 Greek calends 從未出現過。英文就以 Greek calends 比喻不會來臨的日

不存在的初一

子，即是說一些事情永遠不會出現，不可能發生。

You can't get blood out of a stone. He will donate money at the Greek calends.

石頭鑽不出血來。他永遠都不會捐款。

Perhaps they will get married on the Greek calends.

也許他們結婚是遙遙無期了。

He made all sorts of promises but kept them on the Greek calends.

他作出了種種承諾，卻從未兌現過。

Greek gift 有詐的禮物

第二個是與羅馬史詩有關的 Greek gift (希臘人送的禮物)。希臘人為了攻陷特洛伊城 (Troj)，送了一隻巨大木馬給特洛伊人。誰料木馬內匿藏了希臘士兵，木馬進城後，士兵跑出來攻擊特洛伊人，攻下特洛伊城。這是著名的木馬屠城記。此後，希臘人送的禮物

Greek gift 就比喻別有用心、不懷好意、暗藏凶險的事物，要小心看待。

He managed to get a loan to start his business, but the loan turned out to be a Greek gift. The business did not run well and he was deep in debts.

他取得了貸款可以創業，豈料這筆貸款是禍不是福。他後來生意不順，負債纍纍。

The bonus may be a Greek gift. There are additional conditions. Be careful and don't get too excited.

這筆花紅可能暗藏凶險。花紅附帶一些附加條款。應小心，不要太興奮。

It's too good to be true. These offers made by our opponents have to be a Greek gift.

這份好意實在難以置信。對手提出的建議一定是一個陰謀。這是一些較少用的用語，卻很有趣，令人對英文多一點認識。

Lina CHU [linachu88@gmail.com]



香港專業進修學校 語言通用教育學部講師趙柏靈、廖尹彤
網址：www.hkct.edu.hk/ 聯絡電郵：dlgs@hkct.edu.hk

醫院部門知多少

筆者母親早前因心臟有事，身體抱恙，要留院觀察數天，幸好虛驚一場，無需做手術，只要按時服藥和注意飲食便可。留院觀察這段期間，母親要做的大部分檢查，筆者都陪伴在側，讓母親放鬆；又因母親對於住院一事甚為緊張，作為子女只好在她身旁打打氣。

中英指示牌有「寶」

有時筆者只可在病房門外等候，其間既緊張又煩悶，便周圍行逛，看看壁報板上關於健康的資訊等。最令我感到好奇的是介紹醫院樓層的中英指示牌 (directory board)，給我很好的靈感寫下這篇「筆欄」。

醫院樓層的指示牌上的英文詞彙，特別是醫療部門，我們一般很少用上，但有些生字卻常常碰到，而且中英翻譯，給自己一個機會隨時隨地增加英文詞彙量。

指示牌上某些生字大家必定認識，如行政部門、餐廳等，我們先來溫故知新吧。

行政部門	Administration
醫院大堂/出口	Main Entrance/ Exit
小賣部	Tuck Shop
繳費處	Shroff
藥劑部/藥房	Pharmacy
急症部	Accident and Emergency Department
手術室	Operating Theatre

大家應該對以上生字不感到陌生，我們現在來個進階版，學些較深的詞彙。

醫院病房的英文是什麼？我們叫 ward，醫院有着不同類型的病房，例如：

綜合專科病房	Mixed Specialty Ward
日間病房	Day Ward

急症科病房	Emergency Medical Ward
內科及老人科病房	Medical and Geriatric Ward

大家知道長者的英文是 the elderly，但醫學上有專業名稱，不可亂叫啊！Geriatric 一字是指老年病學的，當然亦可解作老人。

又看看其他例子：心臟的英文，大家知道是 heart，那心臟深切治療部呢？Heart Care Unit？當然不是，我們叫作 Cardiac Care Unit，cardiac 一字是指心臟的，是形容詞。

提供專業的臨床營養服務的營養部呢？Nutrition Department，不對啊，應該是 Dietetics Department，dietetics 是指營養學。

醫院還有很多部門，以下稍作介紹，以增加讀者的英文詞彙量：

殮房	Mortuary
義肢及矯形部	Prosthetic and Orthotic Department
言語治療部	Speech Therapy Department
物理治療部	Physiotherapy Department
深切治療部	Intensive Care Unit
死亡文件辦事處	Death Documentation Office

留意身邊 隨時學英文

醫院亦為不同宗教人士提供心靈關顧服務，為有需要的病人提供宗教服務，如天主教牧靈部 (The Catholic Pastoral Care Unit)、基督教院牧部 (Christian Hospital Chaplaincy)。

筆者希望各位讀者，尤其是學生，平日多留意身邊事物，便可隨時隨地學習英語。筆者在此也衷心感激醫院對母親悉心的照料。

英語「筆欄」

隔星期三見報

Dr. A Chan, 哲學博士, 哲學碩士, 英語講師, 熟悉公開考試之出題模式與評分準則, 任教英語。

論推斷文章語氣

英文應試攻略

隔星期三見報

在前幾個星期，我花了很多時間討論了不同的寫作 issues。在本周，我們將討論一下關於在 reading tasks 中怎樣確定作者的 tone，因為同學在考試中亦常有機會遇到。

靠詞語加上文下理

這裡所謂 tone，並不是指「音調」，而是指「語氣」。作者的 tone 揭示了他 (或她) 對某個主題的態度。通常，在 reading comprehension 中，作者不會直接告訴讀者他 (或她) 的態度。Tone 通常透過作者選擇的詞語表達出來。常見的 tone 可能包括：憤怒、同情、悲傷、不喜歡等等。要成功地推斷出作者的 tone，你必須考慮文章中整體的信息和詞語的選擇。

看看這個例子：Your recent work? Oh, it's just fantastic. I have never seen anything like that!

在上面的例子中，作者的態度可能是 praising (讚美)、approving (認同)、insincere (不誠

實的) 或 sarcastic (諷刺)。沒有上文下理 (context)，就很難推斷出作者的語氣。因此，身為讀者，你不能只依靠詞語的選擇 (word choice) 去推斷出作者的 tone。

論點透露立場

再看另一個例子：In traditional Chinese medicine, certain foods have a heat-inducing quality while others cool your body. Achieving a balance is the key to staving off illness or diseases. Indeed, not only ordinary people support it. More research suggests the effectiveness of Chinese medicine.

雖然作者沒有明確提及自己的立場，但在上面的例子中，你可以推斷出作者對 Chinese medicine 的態度是肯定及正面的。因為在例子中作者只提及大眾對 Chinese medicine 的支持論點，例如「越來越多科學研究指出 Chinese medicine 的有效性」。

因此，要了解一篇文章的 tone，請注意上文下理和作者詞語的選擇才能成功推斷出 a writer's tone。

Exercise

Read the following paragraph and answer the question below.

For last four months Crystal prepared vigorously for the coming DSE exam. On the day of the exam, she had everything ready: notes, stationery, money. She even considered that was the biggest day of her academic life because she was confident that she would get excellent in this particular subject. She smiled as the taxi pulled up outside the exam venue. She entered the building and pushed 2 on the elevator. Suddenly, as the elevator closed, she realized that she had left her identity card at home.

Which of the following tones does the above paragraph illustrate?

- a. Cheerful
- b. Ironic
- c. Sentimental
- d. Neutral

Answer